

CIRUGIA

外科問診票

Señale los síntomas con (✓).

año 年 mes 月 día 日

Nombre 名前 Hombre 男 Mujer 女
 Fecha de nacimiento: 生年月日 ____ año 年 ____ mes 月 ____ día 日

Dirección 住所 Teléfono 電話

¿Tiene seguro de salud? 健康保険を持っていますか?
 no 無 sí 有

Nacionalidad 国籍 Idioma 言葉

¿Qué le ha pasado? どうしましたか
 estomago 胃 intestino 腸 pulmones 肺 dolor de vientre 腹痛
 bulto しこり erupción おでき hemorroides 痔 herida けが
 hernia 脱腸 (ヘルニア) heces con sangre 血便 cálculos biliares 胆石
 garganta (tiroides) のど (甲状腺) disminución de peso 体重減少
 ombligo へそ seno 乳房 cuello 首 otros その他
 * ¿Desde cuándo? いつからですか desde ____ año 年 ____ mes 月 ____ día 日 a las ____ hs 時頃

Para el que tenga dolor de vientre. 腹痛と答えただけお書きください
 * ¿Dónde le duele? どこが痛みますか
 a la derecha debajo del abdomen 右下腹部 a la izquierda debajo del abdomen 左下腹部
 parte superior del abdomen 上腹部 parte inferior del abdomen 下腹部全体
 * ¿Cuándo tomó usted la última comida? 最後に食事をした時間は
 ____ mes 月 ____ día 日 a las ____ hs 時頃

¿Es usted alérgico a algún medicamento o comida? 薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか
 no 無 sí 有 → medicina 薬 alimentos 食物 otros その他

¿Actualmente está tomando medicamentos? 現在毎日飲んでいる薬はありますか
 no 無 sí 有 → Si los tiene muéstrellos. 持っていれば見せてください

¿Está embarazada o cree estarlo? 妊娠していますか、また可能性がありますか
 no 無 sí 有 → _____ meses ヶ月

¿Qué enfermedades ha padecido?. 今までにかかった病気はありますか
 enfermedad de estómago 胃の病気 enfermedad de intestino 腸の病気
 enfermedad de hígado 肝臓の病気 enfermedad cardíaca 心臓の病気
 SIDA エイズ diabetes 糖尿病 hipertension arterial 高血圧症
 asma 喘息 tuberculosis 結核 tiroides 甲状腺 otros その他
 * ¿Se ha curado de esa enfermedad? その病気は治りましたか?
 no いいえ sí はい

¿Le han operado alguna vez? 手術をうけたことがありますか
 no 無 sí 有

¿Ha recibido transfusión de sangre alguna vez? 輸血を受けたことがありますか
 no 無 sí 有

Para el que tenga la carta de presentación. (el volante) 紹介状のある方だけお書きください
 * ¿Tiene las placas de radiografías que recibió? レントゲンフィルムを持っていますか
 no 無 sí 有
 * ¿Tiene las placas de endoscopio que recibió? 内視鏡フィルムを持っていますか
 no 無 sí 有

produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!!•Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきつつもりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうが良い質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。